

MANUALITO
PARA ADMINISTRAR
EL VIATICO
Y EXTREMAUNCION
EN IDIOMA MEXICANO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEXICO: 1817.

En la Oficina de D. Alejandro Valdés,
calle de Santo Domingo.

द्वितीय अवधि

प्रथम अवधि

तीसरी अवधि

चौथी अवधि

पांचवीं अवधि

छठी अवधि

सातवीं अवधि

आठवीं अवधि

नवांशी अवधि

द्वितीय अवधि का अन्त तक अभी नहीं पहुँचा

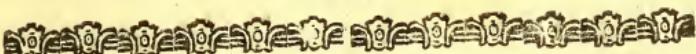
तीसरी अवधि

ADVERTENCIA.

No se ha tenido otro objeto en la traduccion de este Manualito al idioma mexicano, que el de no privar á los indios del santo consuelo que la Iglesia franquea á todos sus hijos en la dulce obligacion que impone á los enfermos de protestar y publicar la fe de los principales articulos de nuestra santa religion antes de recibir el sagrado Viatico. Y si el indio enfermo no entiende el castellano, como hay muchos, muchísimos, ¿como podrán decir de todo corazon que creen, quando no entienden lo que se les pregunta? ¡Qué desconuelo sería para un enfermo español que no supiese otro idioma que el castellano, que se le

hiciese la protesta de la Fe en inglés, francés ó italiano! ¡Con quanto fervor y devoción responden los indios enfermos y los circunstantes quando se les habla en su idioma, al darles el Viático! De esto pueden ser testigos los Ministros que así lo practican, quienes podrán decir los frutos espirituales que de esto resultan.

Todo ceda en honra y gloria de Dios y bien espiritual de estos infelices.



PARA ADMINISTRAR EL VIATICO EN MEXICANO.

Despues del asperges, se le pregunta al enfermo si tiene de qué reconciliarse, diciéndole: Ticpia itla ic timocencahuz?

PROTESTA DE LA FE.

Nocniughtziné, mochi in quexquich cristianetlacatl imamal inabuatal quitecaquitztiliz mochi quexquich itlaneltoquiliz, oquiceli ipan inequatequiliz: ipampa inon:

P. Ticmoneltoquitia in Dios Tetatzin cemixquichihuelitzin, ca oquimochihuili in ilhuicatli,

(2)

ihuan in tlalticpactli ihuan mo-
chin quexquich italo, ihuan amo
italo?

R. Responde el enfermo: Nicnonel-
toquitia.

P. Ticmoneltoquitia in Jesucristo
ca zan huel iceltzin Dios ipiltzin?

P. Ticmoneltoquitia in Dios Espi-
ritu Santo?

P. Ticmoneltoquitia ca in Dios Te-
tatzin, ip Dios itlazopiltzin,
ihuan in Dios Espiritu Santo
yeintintzitin, teotlacatzitzintin
personas, ihuan zan cetzin huel
neli teotl Dios inmeixtitzitzin?

P. Ticmoneltoquitia ca in totlato-
catzin Jesucristo inic oquichtzin-
tli omonacayotitzino ica in itla-
zomahpizoltzin in Dios Espiritu
Santo, ihuan omotlacatili itc-
chinc in ichpochtzintli Santa
Maria, in yehuatzin omocauhtzi-

(3)

no ichpochtzintli iquac ayamo
momixihuicia, ipan imixihuili-
tzin, ihuan iquac ye omomixi-
huiti?

P. Ticmoneltoquitia ca omotlaiyo-
hulti cruztitech; omamazoalti-
loc, ihuan omomiquili ipampa in
intonemaquixtiliz in titlatlaco-
anime?

P. Ticmoneltoquitia, ca otococ, omo-
temohui in mictlan oquinhual-
moquixtilito in immanimas in
qualtin tetahuan, in ompa oqui-
mochialiticatcayaya in itlazoma-
huizhualalitzin?

P. Ticmoneltoquitia ca ye ilhuitl
ipan omonamaizcalitzino intlan
in mimicque, omotlecahui ilhui-
cac, ihuan mehuititica imaye-
campatzinco omotlalitzinoto in
Dios Tetatzin cemixquich ihue-
litzin ca ompa hualmehuitiz

(4)

quinmotlatzontequililiquiuh in
yolque ihuan in mimicque?

P. Ticmoneltoquitia ca mochihuaz
in inezcaliliz in tonacayo inicti-
ceceyaca ticcelizque in totlaxtla-
huil, anozo totlatzacuiltyoca in-
mic in tlatequipanoliztli?

*Al mositarle al enfermo la Cruz
para que la adore, le preguntará:*

P. Ticmonequiltia ticmonepechte-
quililiz in iquauhneponoltzin
Cruz in Jesucristo?

*Antes de dársela á besar, dirá lo
siguiente:*

Noteotziné, Jesucristotziné, motla-
zomahuiz ixpantzinco ninopech-
teca, ca ipampatzinco in mo-
quauhnepanoltzin otitech mo-
maquixtilitzino.

*Tomando la forma en la mano, des-
pues de haber dicho el Agnus Dei,
dirá al enfermo:*

(5)

Ocpolihui ticmocuitiz in insacramentotzin tonantzin santa Iglesia in ipampa titomaquixtia: ipampa inon:

P. Ticmoneltoquitia ca in tonantzin santa Iglesia, ca ye yehua in innececentlaliliz in cristianosme ipampa inequatequiliztli, ihuan ipampa in occequintin sacramentos techmopopolhuililia in Dios in totlatlacol, techmopiltitzinoa, ihuan techmonemactilia in ilhuicac iyeyantzin?

P. Ticmoneltoquitia ca ipampa in tlatoli oquimotenquixtili in Jesuscristo, ihuan axcan manel tlalacoani Teopixcatzintli quimotenquixtilia in pantzin mocuepa inacayotzin, ihuan in vino mocuepa iyeziotzin in totecuyo Jesuscristo?

P. Ticmoneltoquitia ca in tlen ax-

(6)

can nomac nicnopiaelia, manel
amo nocnopil, ye yehua in ina-
cayotzin in totecuyo Jesucristo?

P. Tiquinmotlapopolhuililia mo-
chica moyolo mochtin mohuam-
pohuan, aquique omitzmoyoli-
tlacalhuique?

R. Responderá: Niquinmotlapo-
polhuililia.

P. Zannoyocqui ¿Tiquinmotlatla-
nilia tetlapopolhuililitzli aquique
otiquimoyolitlacalhui?

R. Responderá: Niquinmotlatla-
nilia.

Pues xiquito mochica moyolo, mo-
chica moanimantzin.

Noteotziné, notlatocatziné, Jesu-
cristotziné, ca huel neli ca titeotl,
ca huel neli tioquichtzintli, amo
nocnopil, amo nomazehual inic
notic timocalaquitzinoz, ma zan
ixquich xihualmotlatoltitzino,

(7)

ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

*Accipe frater (vel soror) Viaticum
Corporis Christi &c.*

PARA LA
EXTREMAUNCION.

P. Ticnequi ticmoceliliz in santo
sacramento temachiotiliztli, in
itoca: extremaucion?

Pues ximomachilti: ca ticmozelilia
ica intzin sacramento iteote-
chicahualitzin Dios motocayotia
gracia. Ahuin tla itla tepiton tla-
tlacoli itech moanima omocauh
mitzmotlapopolhuililitzinoz in
toteotzin. Ihuan mitzmopalehui-
litzinoz inic amo mitzmotlapo-
loltiliz tlacatecolotl ica tlatlacol-
teneyeyecoltiliztli. Ahuin tla

(8)

itech monequi moanima octinemiz, patiz motlalo ica inintzin
sacramento.

Despues de administrado el sacramento conforme al Ritual, exhortará al enfermo á dar gracias, diciéndole :

Nocniuhtziné: xicmotlazocamachil-
ti in totecuyotzin Dios ipampa
omitzmotlapalhuico: xictequi-
cuepa in tlaneltoquiliz tlachi-
huali, netenmachilitztl, ihuan te-
tlazotlaliztli: xicmocenmacatzi-
no in totatzin Dios.

ACTOS DE FE, ESPERANZA, Y CARIDAD.

Nicnotlazotilitzinohua noteotzin
mochica noyollo ipan in ixquich
tlachihualsi ihuan nicneltoca mochi
quexquich catiqui neltocoñi, huel

(9)

quenami quimopielitzinohua, qui-
moneltoquititzinohua tonantzin
santa Iglesia, católica, apostólica,
romana.

Xiquito: Credo, mochi cen-
tetl: Nicnoneltoquitia in Dios Te-
tatzin &c.

Itetzinco ninotemachia in
Dios ca nechmotlapopolhuiliteznoz
in mochi notlatlacol, ca nechmo-
maquilitzinoz iteotechicahualitzin
gracia, inic acmo occepa nitlatla-
coz, ihuan nicnotilitzinoz ompa
ilhuicac.

Xiquito: Padre nuestro, mochi
centetl: Totatziné, &c.

ACTO DE CONTRICION.

Noteotziné, notlatocatziné, Jesu-
cristotziné, ca huel neli ca titeotl
&c.

88-67

BA 817

C 363m

